

维基百科:翻译腔



此頁是一篇論述。

此頁不是**维基百科**核心方针或指引，是單一或若干**维基百科**编者對社羣規範或**维基百科**的觀點，尚未得到充分**共識**。有些论述是社群中绝大多数编者的意见，有些只是少数编者观点。



本条目主要受众为**母语为中文**、有志于翻译的维基人。

翻译腔指带有明显外语特点的语言风格。如果译文生硬、不协调，一般就可以说有翻译腔。中文**维基百科**写作常见参考英语、日语等语种**维基百科**，常常出现不符汉语习惯的情况，不熟练的编者很容易写出“看似中文”的句子。本文为经验总结，旨在帮助编者识别翻译腔並合理修改。



查看**维基词典**中的词条「**translationese**」。

須注意的是，一些原本被认为是翻译腔的文字在经过一段时间后会融入到本土语言，成为“**正规语言**”，如计算机程序用户界面常出现的“载入中”就是从英文的“loading”中直接将正在进行时套用而来。一些原本是外来的词语（来自日文的“知识”、“总理”）现如今也成为中文词汇，但**维基百科**是**百科全书**，而非**社交媒体**，所以当词语用法经过大众的“沉淀”、“发酵”并成为流传很广的用法时才会獲**维基百科**采纳。

目录

基本格式规范

信、达、雅

中文用词习惯

中文造句习惯

常见错误

歸化異化翻譯

简要规则

注解

参见

延伸閱讀

外部链接

基本格式规范

在浏览本文前，请花些时间熟悉一下这些基本内容。

- [维基百科:翻译指引](#)：中文维基百科的翻译指引。为了让条目整齐、便于阅读，请**务必遵守**其中的内容。
- [维基百科:格式手册](#)：中文维基百科的格式要求，如标点、日期等。为了让条目整齐、便于阅读，请**务必遵守**其中的内容。
- [帮助:翻译](#)：提供了一些译者常用的资源。此外，[维基百科:翻译请求](#)页面中也罗列了一些翻译工具。
- [维基百科:如何编修](#)：常见的格式问题整理。
- [维基百科:更优秀条目写作指南](#)：如何润色条目使之向优良、特色条目迈进。
- [维基百科:格式手册/避免使用的字词](#)：修饰语句，使之更加中立，不带有主观色彩。

信、达、雅



新手工具箱

[目錄](#)

[常用頁面列表](#)

幫助頁面

[歡迎！新来者](#)
[新手索引大全](#)
[關於維基百科](#)
[新手上路](#)
[请求帮助](#)
[新手入門](#)
[社群首頁](#)
[致其他百科用户](#)
[新手入門簡明指南](#)
[新手版線上訓練](#)
[使用教學材料庫](#)

尋求他人協助

[互助客棧](#)
[聯絡我們](#)
[IRC即時求助](#)
[知識問答](#)
[小天使](#)
[问与答](#)
[如何创建新條目？](#)
[如何访问维基百科？](#)
[到哪裡發問或提建議？](#)
[使用VPN时无法编辑页面？](#)

傳揚維基百科

[宣傳片](#)

分享你的感受

[第一印象](#)
[与维基的相识](#)
[為什麼寫維基](#)
[首次編輯感覺](#)

如果不好好翻译的话，说不定哪天你的作品就会被**挂城牆**呢。

中文维基百科使用的语言是中文，属于汉藏语系。中文较之于其他语言有着自己的表达习惯，如句子短、子句镶嵌较少、没有时态变化等。此外，由于文化上的差异，中文中有一些别的语言缺少的词汇，反过来别的语言也有中文表达不出来的意思（“踢牙老奶奶”）。这时，译者就需要依靠自己平日累积的文化功底，将中心意思以准确、传神、得体的方式表达出来，即翻译界时常提到的“信”、“达”、“雅”。^[注 1]

- “信”强调准确地将原文的意思完整表达出来。
- “达”要求原句的神韵完完整整地传达给读者。
- “雅”追求翻译品质，要文笔优美，用词典雅。

注意这三者之间是并列关系，译者需自行找到平衡点，而非盲目追求其中之一。比方说，“哦！上帝！真见鬼！”尽管将原句逐字翻译了出来，但是神韵尽失，读者看着也十分难受。绝大部分的机器翻译都会生成此类翻译，因此机器翻译仅供参考，编者绝对不能照搬。

维基百科绝大部分译者都能做到“信”，因此此处不再赘述。“达”与“雅”则稍微进阶一层，因此这里总结一下中文中常见的表达习惯，^[注 2]供译者参考。注意这几个规则偶尔会发生冲突，请译者斟酌。以下两个小节中，标注✗的句子严格意义上不能算错，但读起来不顺畅。

中文用词习惯

本小节整理一些用词习惯。注意有些用词习惯不仅仅是中文有，其他的语言也同样有这方面的要求。

保持专有名词用词一致

不仅仅是中文，任何语言都最好能够通篇保持用词一致。

假设**约翰·史密斯**是丹尼尔的父亲。

- ✗ 一天，丹尼尔回到家，看到**父亲**正在看电视。**约翰**坐在沙发上，翘着二郎腿，还抓着一包薯片。丹尼尔对**史密斯**发起了牢骚，认为……
- ✓ 一天，丹尼尔回到家，看到**父亲**正在看电视。**父亲**坐在沙发上，翘着二郎腿，还抓着一包薯片。丹尼尔对**父亲/他**发起了牢骚，认为……

如果实在需要根据语境切换专有名词的称呼的话，建议强化读者对两个词的印象。但是不要在过多的词之间来回切换。

- ✓ 一天，丹尼尔回到家，看到**父亲约翰·史密斯**正在看电视。**父亲**坐在沙发上，翘着二郎腿，还抓着一包薯片。“**约翰！**”外面好像有人在大喊着，但是**父亲**全然不理睬。[后文再度提起] 丹尼尔整了整皱巴巴的衣领，又假装随手抄起旁边的报纸看了起来。良久，他对**父亲约翰**说，自己的女朋友不见了……

非专有名词变化丰富

如果不是排比句的话，不要在一个句子里重复出现一个非专有名词。

- **✗** [.....]中文中有一些别的语言**表达不出来的意思**，反过来别的语言也有中文**表达不出来的意思**。
- **✓** [.....]中文中有一些别的语言**缺少的词汇**，反过来别的语言也有中文**表达不出来的意思**。

动词优先于形容词，形容词优先于名词

这也是为了方便下文介绍的拆分句子。

- **✗** 女朋友的失踪让丹尼尔**感到焦急**。他额头上的汗珠引起了父亲的注意。
- **✓** 女朋友**失踪了**，所以丹尼尔**很着急**，（甚至）父亲也注意到丹尼尔**满头大汗**。
- **✗** 这么做对两个人之间的关系**有潜在的损害**。
- **✓** 这么做**可能会削弱**两个人之间的关系。
- **✗** 这一篇影评在当地**有着极高的知名度**。
- **✓** 在当地，这篇影评**非常知名**。
- **✗** 这部电影**是令人潸然泪下的**。
- **✓** 这部电影**令人潸然泪下**。

能用短语概括时，尽量用短语概括

一般情况下，除非引用，应用叙事性语言，而非描写性语言，客观的叙述谁做了什么。即保证欲传递意思基本确的前提下，尽可能长话短说。如果来源文本明显只是在说“车轱辘话”，争取用短语或者成语去概括。

- **✗** 父亲站了起来，抬起胳膊，手掌猛地向丹尼尔的脸送过去，发出了“啪”的一声。丹尼尔的脸上多了道手印，他觉得很疼。
- **✓** 父亲站起来就是一**巴掌**，打得丹尼尔的脸生疼。
- **✗** 警方怀疑你涉嫌一场**肇事后不顾而去的致命车祸**。
- **✓** 警方怀疑你涉嫌一场**肇事逃逸的车祸命案**。

不要重复使用同一意思之词语

- **✗** 不要使用长得让人看了一口气喘不上来的简直能够让即使做长难句分析的题目都能得到很好的分数的读者对“的”字产生**语义饱和**的定语
- **✓** 不要使用過長的句子

但是不要过火。不要出现地方話等带有地域色彩的短语。

- **✗** 父亲站起来就是一个**大耳刮子**，打得丹尼尔的脸**贼疼**。
- **✗** 警方怀疑你涉嫌向李启铭同学致敬。

形容词的先后顺序按照与名词的紧密度排列

有的时候会出现多个形容词串联的情况，比如“形容词甲+形容词乙+形容词丙+名词”。这个时候，如果形容词甲和修饰对象名词能够恰好组合成一个词，则优先考虑「形容词甲+名词」的组合。例如，下文的“小屋”就是常见词，略去了助词“的”。

- ✗ 谷仓旁边有一栋小的白色的屋子。
- ✓ 谷仓旁边有一栋白色小屋。

组不成词的时候，请参照这个顺序：[\[注3\]](#)

数量 主观形容词 国家 颜色 形状 材料 名词
一个 奇奇怪怪的 德国 蓝色 圆形 木 桌子

- ✗ 门口处站着来自A国的三个害羞女生。
- ✓ 门口处站着三个害羞的A国女生。

本例略去了“来自”这一无用的介词。

不要使用长句子

修饰可以往后放，要善用。这也是为了缩短句子。（参见[下文](#)）

- ✗ 藍翔是一所1984年成立于中国山东的传授挖掘机技术的职业技术学校。[\[a\]](#)
- ✓ 藍翔是一所传授挖掘机技术的职业技术学校，于1984年在中国山东成立。

尽量直白

语言习惯的不同。一些在来源语言中显得更加优雅的说法在中文中会显得扭捏。

- ✗ 本校校友對社會作出了巨大的貢獻。
- ✓ 本校校友對社會貢獻巨大。
- ✗ 他实在难以想象究竟是什么造成了如今的恶果。[\[b\]](#)
- ✓ 他不明白什么造成了如今的恶果。
- ✓ 他想不通事情怎样落得今天这地步。

几乎没有与时间有关的时态词

中文的动词大都从上下文推断，因此诸如“已经”、“曾经”等时态方面的词没有必要出现。除非有意让读者容易知道或强调动词所对应的时间。

- ✗ 蔡元培曾于1916年担任北京大学校长，并已于1927年辞去北京大学校长的职务。
- ✓ 蔡元培于1916年担任北京大学校长，1927年辞去北京大学校长的职务。

强调种类时，一般不加数量词

英文可数名词和[a/an](#)绑定是语法要求，中文并不需要照搬。但是并不是所有的句子都在强调种类。

- ✖ 桌子上有很多东西：一台电风扇，一个文具盒，还有一盏台灯。
- ✔ 桌子上有很多东西：电风扇、文具盒和台灯。

尽可能去掉枚举句子中的“和”、“或”等连接字

当有许多事物并列提及时，如果不是法律文件等需要严谨考究的地方，中文一般并不会严格遵守德摩根定律，即：“我不喜欢吃青椒、香菜和葱花”这句话，别人不会理解为“我不喜欢青椒、香菜、葱花一块吃，但是不放香菜的话，青椒和葱花还是能拌在一块下饭的”。换言之，在刚刚的例子中，若去掉句尾的「和」字，并不会影响中文读者的阅读体验。因此，编者可以试着尽量去掉枚举时出现的“和”、“或”、“与”等连接单词，并试着用顿号、分号、逗号等标点符号代替。例如法律文书中的“和/或”，一般也可用逗号或顿号代替。

中文造句习惯

选出合适的词之后，译者就需要考虑一下遣词造句、将其组合起来的方式了。本小节整理一些造句习惯。

句子较短

某些语言（比如英文）习惯子句之间互相镶嵌，但是中文一般更喜欢将各个子句用标点隔开。英文因为有“Where”、“What”、“How”之类的子句引导词，所以层次比中文要清晰一点。中文若是照搬英文的文法，读者会很累。这个失误在不太熟练的译者中非常常见，一般是由于译者过于拘泥原文或应试教育后遗症造成的。也有可能是作者喜好堆砌词语而有意为之。

- ✖ 在这阴风阵阵、冷气缭绕并且还伸手不见五指的森林里，手里提着一盏灯的李先生颤颤巍巍地走在弯弯曲曲、宛若一条山间巨蟒的土路上，并且身上穿着结了冰的棉袄。
- ✔ 森林里阴风阵阵、冷气缭绕，伸手不见五指。李先生身着一件结了冰的棉袄，手里还提着一盏灯，颤颤巍巍地走在土路上。路弯弯曲曲，宛若一条巨蟒般地缠在山间。

但是通篇都是短句子也难以为读者接受

上文的“句子较短”严格来讲，是指句号、逗号、冒号、分号、括号等标点符号之间的间隔比较短——但是整个句子可以长啊！如果要是按照句子长度来说的话，中文大部分句子长这个样子：

短句，短句，短句，短句。

而英文（或许多其他欧洲语言）长得是这样子的：

一个长长的句子。

许多翻译出来的中文句子完全可以用逗号合并在一起（尤其是主语相同的那些，参见下文有关连词的部分），而且这种情况并不会出现上一小节中描述的长句子问题。

- ✗ 一位懂得用鴨嘴筆、樂於分享人生經驗的電機工程狀元在X年X月X日到位於XX省XX市XX區、被譽為國內第一的YY大型機械工廠視察。
- ✗ 他是電機工程狀元。他懂得用鴨嘴筆，又樂於分享人生經驗。X年X月X日，他到YY大型機械工廠視察。此工廠位於XX省XX市XX區。它被譽為國內第一。
- ✓ 他是懂得用鴨嘴筆、樂於分享人生經驗的電機工程狀元。X年X月X日，他到位於XX省XX市XX區的YY大型機械工廠視察，此工廠被譽為國內第一。

灵活使用括号

“（）”既可以用来解决句子无法拆分的情况，也可以用来提供琐碎的额外信息。

- ✗ 包括蛤、水母、线虫在内的许多生物都能活得很久。
- ✓ 许多生物（包括蛤、水母、线虫等）都能活得很久。
- ✗ 1940年出生，1962年去世的雷锋是乐于助人的战士。
- ✓ 雷锋（1940年—1962年）是乐于助人的战士。

普通语序>把字句>>被字句

主谓宾>主宾谓>>宾主谓。

- ✗ 被我打飞了的，是球。
- ✗ 球是我打飞了的那个。
- ✗ 球被我打飞了。
- ✗ 球让我给打飞了。
- ✗ 球，被我一打，飞了。（英译中的翻译非常常见。）
- ✓ 我把球给打飞了。（短句子这么写可以，但是不少译者喜欢在长句子用把字句结构。）
- ✓ 我打飞了球。

这一小段并非禁止使用把字句、被字句，而是强调如果有较优选项的话，译者应尽量少用。

- ✗ 哪个被老金打飞的球被世人誉为“同步卫星”？（WP:DYK常见问题）
- ✓ “同步卫星”指的是老金打飞的哪一个球？
- ✓ 哪一个老金打飞的球被誉为“同步卫星”？（哪怕去掉一个“被”字都会通顺很多。）

亦可用中文固有的用法来避免使用“被”字。

- ✗ 他被选为部长。
- ✓ 他当选部长。
- ✗ 他被众人指责。
- ✓ 他受众人指责。
- ✗ 他被誉为“人民英雄”。

- ✓ 他**獲**誉为“人民英雄”。
- ✗ 他在恐怖袭击中**被杀害**。
- ✓ 他在恐怖袭击中**遇害**。
- ✗ 这种珍稀植物能在某地**被发现**。
- ✓ 这种珍稀植物能在某地**出现**。（不出現，怎會有人發現？）

在一些语境下，可以适当增加主语，以使译文更自然。

- ✗ 这种植物能在丛林里**被发现**。
- ✓ 你能在丛林里**发现**这种植物。

主语不同的句子一般需要连词

一些语言习惯将两个句子放在一起，中间用逗号隔开。读者凭借上下文一般可推测出此处应当使用什么样的连词，但在中文里，句子若是由逗号隔开，如果这两个句子的主语不同，大部分情况下译者需要用连词将句子串接起来。

- ✗ 读者凭借上下文一般可推测出此处应当使用什么样的连词，在中文里，句子由逗号隔开，大部分情况下译者需要用连词将句子串接起来。
- ✓ 读者凭借上下文一般可推测出此处应当使用什么样的连词，**但在中文里，句子若是由逗号隔开，大部分情况下译者需要用连词将句子串接起来。**

但是也要注意不能“用力过猛”。主语相同，或主语之间表示从属关系的句子大多不需要连词。（从属关系：比如下文中“父亲”和[父亲的]“手”）

- ✗ 父亲的脸涨得通红，**并且**手也抖了起来。“你小子好大的胆子！你女朋友那么喜欢你，**并且**去世半年不到，**然后**你就开始找女朋友了！”（对于英文中“and”一词生搬硬套）
- ✓ 父亲的脸涨得通红，手也抖了起来。“你小子好大的胆子！你女朋友那么喜欢你，**结果**人家去世**才**半年不到，你就开始找女朋友了！”

时间提前

中文的动词不会出现任何**时态**变化，有关时间的线索全部需要依靠语境，因此建议译者将时间提前交代。

- ✗ 江先生**在上午**和别人一起开会。
- ✓ **上午**，江先生和别人一起开会。

地点也要提前

这是习惯问题，除非想要强调地点。

- ✖ 他在家常常为了一点小事大发脾气。
- ✔ 在家里，他常常为了一点小事大发脾气。
- ✔ 他在家常常为了一点小事大发脾气，在外面看起来却彬彬有礼。

但是时间地点都出现的话，地点还是放在后面比较好。

- ✔ 上午，江先生在国机二院和别人一起开会。

灵活变换句式

如果按照以上的规则一条条缕下来，到时候会出现一些千篇一律的句式。这时就需要发扬光大维基百科的“打破一切规则”的优良传统，积极变换句型。

- ✖ 他获得了2001年度最佳人气音乐奖。他随后参与了慈善活动，并成为公益大使。他2012年加入联合国儿童基金会，并在此期间参与制作短片《人间天堂》。
- ✔ 他于2001年荣获最佳人气音乐奖，随后投身慈善事业，并成为公益大使。2012年，他加入联合国儿童基金会。在那里，他参与制作了短片《人间天堂》。

.....不管怎样，中文就是不会这么说

许多翻译腔不属于这个列表中出现的任何一项。粗看上去，语法、逻辑都没问题，该写的都写了，不该写的也没写，但就是觉得.....不对。这些翻译腔多是由机翻+人工修复，或者生搬硬套字词、句式等原因造成。

很不幸，许多译者根本无从察觉自己笔下的翻译腔，甚至在别人提醒之后也看不出毛病出在哪里。造成该现象的直接原因是在翻译的过程中陷得太深，加之译者自身的中文水平不过关。这种情形之下，建议在翻译时将来源文本整个忘光，忘掉其句式、用词等，脑海中只留下这段文字所描述的情景。接着再想想，用中文该怎么把眼前的情况复述出来。复述的时候越口语越好，因为书面语言受外来语言结构影响普遍较大。接着再考虑怎样把口语转成较为正式一点的语言。

- ✖ 本店每天营业于上午八点至下午九点。
- ✔ 本店每天从早上八点开到晚上九点。 → 本店的营业时间为每天早上八点至晚上九点。

常见错误

上面两个小节中罗列的都是中文的习惯问题，标注为✖的句子不影响阅读，虽然读起来不顺，语法可能有一些错误（病句）。重要的是，本小节中所罗列的是语法错误，需要译者格外注意。

主语不一致，甚至没有主语

一部分是由笔误导致，有可能是译者一时马虎所致，也有可能是在翻译的过程中译者不彻底变换句子结构，导致句子前半部分主语和后半部分主语不一致。

- ✖ 在台风肆虐整座城市的时候，卷起了地上所有的青蛙，吹到天上又掉了下来，形成了青蛙雨。

- ✓肆虐着整座城市的**台风**卷起了地上所有的青蛙。**青蛙**被吹到天上又掉了下来，形成了青蛙雨。
- ✗ **由于**A国和B国常年战火不断，**导致**两国民众积怨已久。（“由于……导致……”是不对的）
- ✓ A国和B国常年战火不断，两国民众为此积怨已久。

也有可能是来源文字的说话习惯导致。

- ✗ 为了扩大例子的范围，突然变成日语翻译腔，叫我很为难呢。
- ✓ 为了扩大例子的范围，**我**瞬间变成日语翻译腔。**这种突然的变化**叫我很为难。

注意，本文中也充斥了大量的没有主语的句子，但是与这一小节罗列的“缺少主语”不同的是，这些没有主语的句子都是祈使句。维基百科的条目命名空间内几乎不会出现祈使句，而应该基本上是清一色的陈述句。

- ✓ 请各位编辑注意，编辑前记得洗手。（这个句子出现在了提醒编辑用的信息框里，并不属于条目内容本身。）
- ✗ **我**请各位编辑注意，**你们**编辑前记得洗手。（对于一个祈使句来讲，这么写实属画蛇添足。）
- ✗ 今天是很好的天气，一起去散步吧。（“今天是天气”是错误的。）
- ✓ 今天的天气很好，一起去散步吧。
- ✓ 今天又是充满阳光的一天，一起去散步吧。（“今天是一天”是可以接受的。）

中文中的“是”也表示“属于”，这种情况下不算“主语不一致”。

- ✗ 《史记》是中国的历史巨作之一。
- ✓ 《史记》是中国的历史巨作。

标点符号使用错误

标点符号使用错误的情况很多，最常见的是顿号（、）和引号（“”）的错误使用。

- ✗ 人体由头部，颈部，四肢，躯干组成。
- ✓ 人体由头部、颈部、四肢和躯干组成。
- ✓ 人体由头部、颈部、四肢，以及躯干组成。
- ✗ 他在会议中强调“你们呐，不要总想搞个大新闻！”，结果报道出了偏差。（引号前后只能同时出现一个标点）
- ✓ 他在会议中强调“你们呐，不要总想搞个大新闻”，结果报道出了偏差。
- ✓ 他在会议中强调：“你们呐，不要总想搞个大新闻！”结果报道出了偏差。
- ✗ 中国大陆现在约有14.1亿人，（信息来源：中华人民共和国第七次全国人口普查）。（括号前后同样只能同时出现一个标点）
- ✓ 中国大陆现在约有14.1亿人（信息来源：中华人民共和国第七次全国人口普查）。

只注意到了字典给出的第一个释义

第一个释义是最常用的。在翻译维基百科时，95%以上的翻译都能由词典的第一层意思直接映射过来。但是原文偶尔也会使用一个单词、短语的第二层意思。一般如果怎么翻译都不通顺的话，很可能就是这种原因造成的。这个时候还是扔掉机翻吧，目前语言处理的技术还是只能让人工智能胜在词汇量上。应该查查词组，看看固定搭配之类的，~~还能顺道扩大词汇量。~~

英文：“**What on earth** might a Trump-Kim Jong Un meeting look like?”

- **✗ 川普和金正恩在地球上的会面是什么样子的？**（所以这俩人已经成功在火星上握过手了吗？）
- **✓ 川普和金正恩的会面究竟会是什么样子的？**

英文：“I think she **felt so kicked in the head** and so publicly embarrassed at being divorced by a text message”

- **✗ 我認為她感覺就像一腳踢在頭上，並透過發信息來離婚讓她當眾感到尷尬。**
- **✓ 我認為通過一條簡訊離婚一定讓她感覺遭受了當頭一棒，在輿論上顯得十分尷尬。**

歸化異化翻譯

歸化翻譯（domestication）與異化翻譯（foreignisation）是以原文與譯文各自所屬的文化背景為準區分。譯文若保留原文的文化背景則屬「異化」的翻譯，若偏向取用譯文當地的文化背景以尋求對等則屬「歸化」。

例如一句英文：「The man is the black sheep of his family.」這一句話，如果採用異化的手法，就翻譯作「那人是全家的黑羊」。但是只習慣於中文語境的讀者，一般並不了解在西方文化以黑羊比喻魔鬼的化身。如果歸化翻譯為「那人是全家的害群之馬」，意思便一目了然。

简要规则

以上规则比较繁复，若译者有时实在记不起来，那么先从这三步开始好了：

1. 一个句子里逗号、句号加在一起不得超过5个。标点符号之间不能多于25个字。
2. 动词优先。
3. 句子有且只能有一个主语。

这三步可以避开大部分错误，但不是板上钉钉的规则，译者若确实有需要也可以做出相应的调整。待熟练后，译者可自行把控火候。如果这三步还是太多，那么记住三个字就好：“**说人话**”。

（欸，你又觉得“说人话”太短，感到無所適從？那就先把自己的翻译习惯修正起来，避免照抄原文句式，按照中文习惯去安排标点、连词吧。）

注解

1. “信达雅”的口号出自严复所撰写的《天演论》中提到的“三难原则”。
2. 全部例子均取材于生活而高于生活。

3. 每种语言的顺序不一样，这个顺序只适用于中文。

a. 此句式多用于“下定义”

b. 小说常用的细节描写

参见

- /城墙
- /移译
- 欧化中文
- 和制汉语
- {{翻译腔}}
- {{Tnese}}
- “坐和放宽、滚回到以前的版本”
- “老头滚动条”
- “哥特式金属私生子”
- “没有男人的天空”
- “踢牙老奶奶”

延伸閱讀

- 思果. 翻译研究. 中国对外翻译出版公司. 2001: 242. ISBN 978-7500108368.

外部链接

- 【学术】余光中：“怎样改进英式中文？”. www.douban.com. [2017-04-20]（中文（简体））.
- 为什么日语翻译成中文后，阅读起来有一种奇怪的感觉？ - 知乎. www.zhihu.com. [2017-04-20]（中文）.
- YouTube上的维基百科攻略：翻译腔 (<https://www.youtube.com/watch?v=vsR9uzuga0g&t=0h0m0s>)（简体中文）

維基百科論述	
建構、編輯、刪除內容論述	
哲學	一定要先撰写条目·<u>讓步化解爭論</u>·<u>八個編輯我們百科全書的簡單規則</u>·这里是共构百科全书之地·<u>目的</u>·<u>十個編輯維基百科的簡單規則</u>·<u>規則只是原則</u>·<u>三大原则</u>·<u>維基百科是百科全書</u>·<u>能力亦為必須</u>·<u>我們對批評者的回應</u>·<u>歸屬</u>·<u>对新管理员的建议</u>·<u>不要抢机器人的工作</u>·<u>沒壞就不要修</u>·<u>傾向性編輯</u>
建構	未完成的房子系列（<u>未完成的房子是一個真正的問題</u>·<u>不要拆除仍在建造的房子</u>·<u>幫助他人構築仍在建造的房子</u>·<u>不要希望房子會自己建立</u>·番外：<u>挖一條溝</u>）·<u>长期小作品</u>·<u>明天不是世界末日</u>·<u>官方名稱</u>（<u>名从主人不是什么</u>）·<u>垃圾內容</u>·<u>引注炸弹</u>·<u>裸網址</u>·<u>封閉花園</u>·<u>机器化编辑</u>·<u>沒有頁面是不變的</u>·<u>失效連結</u>·<u>本來1940年就該在東京辦夏季奧運的！</u>·<u>如何介绍自己的公司</u>·<u>小作品制造者</u>·<u>维基百科没有最终期限</u>·<u>维基百科是一个公益项目</u>
編輯	<u>更優秀條目寫作指南</u>·<u>影片連結</u>·<u>有爭議條目</u>·<u>導航模板</u>·<u>维护性模板轰炸</u>·<u>引注炸弹</u>·<u>紅字連結</u>·<u>短视</u>·<u>孫中山是男性無須引用</u>（<u>孫中山是男性須引用</u>）·<u>要可供查證</u>，<u>不要真理</u>（<u>要真理</u>，<u>不要可供查證</u>）·<u>翻译腔</u>·<u>维基百科条目不是待批的翻译作业本</u>·<u>頂註的用法</u>·<u>描述性斷言</u>·<u>批判性斷言</u>與<u>迴異斷言</u>·<u>“随手拍”</u>·<u>過度綠連</u>·<u>制定新規則時</u>，<u>沉默不代表同意</u>
刪除	<u>存廢討論應避免的理由</u>·<u>絕對有來源！</u>·<u>如何降低條目被提交刪除的可能性</u>·<u>我就是不喜歡它</u>·<u>為什麼我創建的頁面被刪除了？</u>·<u>热血速删</u>·<u>对，我们就是有偏见</u>·<u>应政府要求删除内容</u>·<u>尼曼之肛珠</u>
文明論述	
基礎	<u>禮貌論述原則</u>·<u>協商</u>·<u>接受其他用戶</u>·<u>玩得開心</u>·<u>謝謝</u>·<u>休戰</u>·<u>高功能自閉症和亞斯伯格症候群編輯</u>·<u>強迫症編輯</u>·<u>給家長的建議</u>·<u>利益衝突</u>·<u>對人身傷害威脅的處理</u>·<u>連結至外部騷擾</u>
哲學	<u>寬恕和遺忘</u>·<u>沒有人在乎</u>·<u>时刻保持冷靜</u>·<u>何謂忽略所有規則</u>·<u>維基百科不論成敗</u>·<u>鸭子测试</u>（<u>如何判定假鴨</u>）·<u>雪球法則</u>·<u>挖一條溝</u>·<u>維基精神</u>·<u>言論自由</u>·<u>老大如是說的謬論</u>·<u>停用回退通知</u>·<u>AGF佯謬</u>·<u>愚人節玩笑規範</u>·<u>忽略所有鬧劇</u>·<u>可是前一次也是這樣啊</u>
該做	<u>慎用「破壞」一詞</u>·<u>直言不諱</u>·<u>事不关己</u>，<u>高高挂起</u>·<u>僅在必要時進行回退</u>·<u>诚实</u>·<u>不執行投票結果</u>·<u>讨论垃圾内容</u>·<u>放下棍子，并从马的尸体慢慢离开</u>·<u>拒絕承認</u>
不該做	<u>不要無諱地直言</u>·<u>不要五十步笑百步</u>·<u>不要侮辱破壞者</u>·<u>不要給老用戶發模板</u>·<u>不要火上澆油</u>·<u>翻舊帳</u>·<u>朽木不可雕</u>·<u>不要为了模板颜色打编辑战</u>·<u>不要為了權力而編輯</u>·<u>不要訴諸法律威脅</u>·<u>擾亂性編輯</u>·<u>不要成為混蛋</u>·<u>不要成為狂熱份子</u>·<u>不要創建攻擊性頁面</u>·<u>不要誣告</u>·<u>是英文维基说的！</u>（<u>是《是英文維基說的！》說的！</u>·<u>誠如英文維基所說</u>）·<u>帽子收集狂</u>·<u>不要说谎</u>·<u>不要急着纠正是条目还是词条</u>（<u>要纠正是条目不是词条</u>）·<u>別跟著闖紅燈</u>（<u>別說「別跟著闖紅燈」</u>）·<u>不要洗版</u>·<u>不要恢复已删除的留言</u>·<u>不要重複提報</u>
維基關係	<u>維基友愛</u>·<u>維基仇恨</u>·<u>維基罪惡</u>·<u>维基欺凌</u>（<u>真人快打</u>）·<u>保持神秘</u>·<u>維基和平</u>·<u>維基法匠</u>·<u>維基解密與維基百科無關</u>·<u>純破壞用戶</u>·<u>你必須餵食怪獸</u>·<u>單一用途帳號</u>·<u>休眠帳號</u>·<u>申請成為管理員的討論中應避免的理由</u>（<u>不要勉強提问</u>）·<u>維基假期</u>·<u>什麼是巨魔？</u>·<u>管理員不是什麼</u>·<u>傀儡帳戶的特點</u>·<u>IP用戶都是人</u>·<u>IP地址不是人</u>·<u>老手IP用戶</u>·<u>IRC聊天頻道導則</u>·<u>封禁申訴</u>·<u>得饶人处且饶人</u>·<u>站队</u>·<u>维基百科并不需要你</u>·<u>你並非不可替代</u>
關注度論述	
定義	<u>其他选择</u>·<u>但这是真实的！</u>·<u>製作小作品</u>·<u>一段句子不是一篇條目</u>·<u>寶可夢測試</u>·<u>政府來源突顯合理關注度</u>·<u>地圖不能佐證關注度</u>·<u>維基百科不是向世界告訴你的崇高事業的地方</u>·<u>瘋騙子們</u>·<u>愛好者內容</u>·<u>包容主義</u>·<u>合併主義</u>·<u>若帶有偏見</u>，<u>別忽略所有規則</u>·<u>GNG不假定关注度</u>·<u>过多垃圾的列表</u>
來源	<u>世界上的八种来源</u>·<u>獨立第三方來源</u>·<u>單一來源的條目</u>·<u>複製維基百科</u>·<u>掛羊頭賣狗肉</u>·<u>Google搜尋和數量</u>·<u>沒有可靠來源</u>，<u>沒有可驗證性</u>，<u>就不能寫條目</u>·<u>外部連結/常年網站</u>·<u>正十七边形</u>·<u>1729</u>·<u>奥托·米德尔顿</u>（<u>或为什么说报纸都是可疑来源</u>）

幽默論述	
幽默內容	假定惡意 · 假定愚蠢 · 慎用预览按钮 · 大膽，回退，回退，回退 · 維基百科狂（<u>维基中毒</u> · <u>星章症</u>） · 匿名搗蛋 · 新手很美味，大膽咬他們吧 · 不要打扮成蜘蛛人爬上國會大廈 · 请恣意妄为地扯，方便我们恣意妄为地封人 · 請傷害新手 · 烤鴨測試 · 換個燈泡需要多少維基百科人？ · 爆炸 · 壞笑話和刪除的胡話 · 維基誌異（膜蛤专页） · 讽刺可真是有用呢 · 不要把維基百科縮寫成維基 · 关我鸟事主义 · 向吉米·威尔士申诉 · 抄作业 · 不要讓機械人搶了你的工作 · 餵雞病毒 · 烤鴨病毒 · 隔離飯香 · 不能複製原始資料的真正原因 · 回退必過三
其他	
為什麼我建立的頁面沒有被Google索引？	
關於論述本身	
論述定位	維基百科論述 · 論述的價值 · 方針、指引和論述間的差別 · 論述或草案不該當作方針來引用 · 避免撰寫冗餘的論述 · 引用自己的論述 · 避免使用模糊的縮寫 · 用户论述
方針與指引	修改和創建方針 · 撰寫方針很難 · 避免說明氾濫 · 不要往鼻子裡塞豆子

取自“<https://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia:翻译腔&oldid=74504488>”

本页面最后修订于2022年11月8日 (星期二) 04:36。

本站的全部文字在知识共享 署名-相同方式共享 3.0协议之条款下提供，附加条款亦可能应用。（请参阅使用条款）
Wikipedia®和维基百科标志是维基媒体基金会的注册商标；维基™是维基媒体基金会的商标。
维基媒体基金会是按美国国内稅收法501(c)(3)登记的非营利慈善机构。